

Glosario de términos usados en la traducción de los reportes de Water & Music

Nota: Aquí usted encontrará más información sobre los términos técnicos que se usan durante la traducción de los 5 reportes del **informe \$Stream temporada 1**.
Para leer los reportes visite: stream.waterandmusic.com/s1-es.

ENG	ESP	Descripción, notas
Airdrop	<i>Airdrop</i>	
App layer Application layer	Capa de aplicación	Tras conversaciones con distintos ingenieros informáticos, nos hemos decantado por: capa de aplicación .
backend	servidor	
Blind Minting	Mintear a ciegas	Término bastante expandido en la escena hispanohablante de la Web3.
Blockchain	<i>Blockchain</i>	Término técnico, sin traducción. Como sugirió Fede, la web Ethereum la emplea así.
Burn	Quema	Ejemplo: Quema de tokens. Se ha estandarizado el término, muchos documentos lo emplean.
Copyright	Derechos de autor	El término de Derechos de Autor como un todo; que abarca los derecho morales y patrimoniales de la obra del autor
Crowdfunding	<i>Crowdfunding</i>	Término técnico, sin traducción
Crypto bro(s)	Cripto bro(s)	Término que hace alusión al típico heterp cis hombre interesado en la cripto-monedas, especialmente. De Urban Dictionary: <i>Un joven en Twitter obsesionado por las criptomonedas y hacer predicciones a largo plazo, a menudo respaldadas por memes y gráficos financieros autocumplidos.</i>
Crypto wallet	Billetera criptográfica	
Crypto-hesitant	Cripto-Dudose	Para más información, leer la parte IV de nuestro

		reporte
Crypto-Only	Cripto-Exclusive	Para más información, leer la parte IV de nuestro reporte
Custodian wallet	Billetera de custodia	
DAO(s)	DAO(s)	Singular (plural), femenino. <i>La DAO; Las DAOs</i>
Drop	Lanzamiento	
Ersatz ownership	Propiedad Artificial	Tras la consulta con varias abogades, no existe un término exacto en español o inglés para definir este concepto. Sin embargo, después de buscar la definición y el origen de la palabra <i>Ersatz</i> concluimos que el significado jurídico más acertado podría tratarse de una especie de "falsa propiedad de un bien inmaterial". En términos más sencillos: un contrato que nombra a alguien como dueño de ciertas cosas/titular de ciertos derechos, réditos, beneficios o usufructos; pero sin embargo, no eres dueño real del elemento principal y originario. Es decir, ser dueño por contrato, pero no del objeto en sí. Para simplificar y hacer más fácil su significado, se ha optado por Propiedad Artificial .
Fan/s	Fan/s	
Fandom	Fandom	
Flipping	Flipping	Comprar barato y vender caro.
Foundation Stems	Pistas base	En proyectos de música generativa, los productores realizan unas <i>Foundation Stems</i> desde donde partir para realizar trabajos derivados, por ello: Pistas base es el término que hemos encontrado que mejor encaja.
Gamification	Gamificación	Referencia del concepto
Gas fees	Tarifas de gas	Término técnico, sin traducción
Genesis	Génesis	Normalmente hace referencia al primer lanzamiento (<i>drop</i>) de un artista
Inversors	Inversionistas	Aunque se utilice también inversores, parece que inversionistas se usa de manera más general en toda LatAm.

Ledger	Libro de contabilidad	Utilizar el término en inglés la primera vez que aparece. Término extraído de la web de <i>Ethereum</i> .
Metadata	Metadata	Singular, femenino. <i>La metadata</i>
Minting	Mintear	La palabra más técnica sería <i>acuñar</i> . Sin embargo, <i>mintear</i> es la más usada en los espacios de lengua española de la Web3.
Music NFT	NFT de música	
NFT(s)	NFT(s)	Singular(plural), masculino. <i>El NFT; Los NFTs</i> .
Onboarding	Inducción	Depende del contexto, pero en general, <i>inducción es utilizado en el contexto educativo</i>
Onchain / On-chain	Onchain / On-chain	Término técnico, sin traducción.
Partnership	Partnership	Término usado en el ámbito de mercadeo, publicidad y negocios.
PFP	Proyecto de Foto de Perfil (PFP)	
Proof-of-stake	POS / prueba de participación	
Rarity	Rareza	
Securities	Título de valor	
Split	Split	Es jurídicamente una escisión, lo que quiere decir la división de algo material o inmaterial en dos o más partes con valor o importancia semejante.
Security instrument	Título de valor	
Stable coin	Stable coin	
Startup	Startup	
Stem(s)	Pista(s)	En producción musical los <i>stems</i> son simplemente las diferentes pistas de una canción
Token	Token	Ej.: <i>Token social</i>
Token drop	Lanzamiento de token	

Trustless	Trustless	Trustless System significa que los participantes involucrados no necesitan conocerse o confiar entre sí o en un tercero para que el sistema funcione. En un entorno sin confianza, no hay una sola entidad que tenga autoridad sobre el sistema, y el consenso se logra sin que los participantes tengan que saber o confiar en nada más que en el sistema mismo.
Platform-agnostic	Independiente de la plataforma	La aplicación en esencia a este término dependiendo el contexto puede ser la interacción en la plataforma sin la necesidad de tener conocimiento pleno de esta.

Referencias empleadas en la elaboración del glosario:

1. **Web3 and NFT Twitter can be confusing. Let's change that. 40 terms that will make you SMARTER—starting today:**
<https://twitter.com/mishadavinci/status/1492494910984900611?s=11>
2. **Ethereum Translation Program**
<https://ethereum.org/en/contributing/translation-program>